

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Старотатарский язык Б2.Б.7.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология (Татарский язык и литература)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Исхакова А.Р.

Рецензент(ы):

Нуриева Ф.Ш.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Исхакова А.Р. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfiya.Iskhakova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) "Старотатарский язык" являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление об особенностях использования арабского алфавита на различных этапах формирования татарского национального литературного языка;
- 2) ознакомить с текстами старотатарской письменности XIV-XIX вв.
- 3) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.Б.7 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины Б2.Б.7.2."Старотатарский язык" в составе общепрофессионального цикла, его базовой части, модуля 1. "Отечественная филология (татарский язык и литература)".

Курс "Старотатарский язык" предполагает изучение особенностей функционирования арабского алфавита на различных этапах формирования татарского литературного языка. На этом литературном языке созданы многие произведения художественной литературы, произведения религиозно-дидактического характера, научные труды, официальные документы и др. Преподаваемая в университете дисциплина "Старотатарского языка" в своей основе - практический курс, которая направлена на знакомство с текстами старотатарской письменности XIV-XIX вв., но в то же время, учитывая преемственность старотатарского литературного языка, предполагает и изучение отдельных текстов тюркской письменности XI-XIV вв. Практическое усвоение знаний, преподаваемых в рамках данного курса, необходимо для усвоения материала курса "История старотатарского литературного языка", "Палеография и каллиграфия арабского письма", которые предполагают изучение особенностей формирования татарского литературного языка и функционирования арабского алфавита. В то же время, овладение навыками чтения арабографических текстов значительно облегчит изучение арабского и персидского языков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:
 - орфографические нормы старотатарской письменности на основе арабского алфавита;
 - основные этапы формирования татарского литературного языка и характерные им традиции письма;
 - различные стили арабского каллиграфического письма;

2. должен уметь:

- читать и транскрибировать рукописные тексты;
- ориентироваться в письменных памятниках старотатарского языка ;
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- навыками беглого чтения текстов старотатарской письменности, написанных на арабской графике;
- производить лингвистический анализ этих текстов;
- грамматическими и орфографическими нормами старотатарской письменности;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Арабский алфавит. Буквы, обозначающие гласные звуки. Формирование навыков письма арабского алфавита.	1		0	0	0	
2.	Тема 2. Буквы, обозначающие согласные звуки.	1		0	0	0	
3.	Тема 3. Особенности чтения арабографичных текстов.	1		0	0	0	
4.	Тема 4. Особенности функционирования арабских букв при передаче звуков татарского языка.	1		0	0	0	
5.	Тема 5. Новая имля.	1		0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. "Классическая шестерка" арабских стилей.	1		0	0	0	
7.	Тема 7. Особенности использования арабского шрифта в старотатарских письменных памятниках.	1		0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Арабский алфавит. Буквы, обозначающие гласные звуки. Формирование навыков письма арабского алфавита.

Тема 2. Буквы, обозначающие согласные звуки.

Тема 3. Особенности чтения арабографичных текстов.

Тема 4. Особенности функционирования арабских букв при передаче звуков татарского языка.

Тема 5. Новая имля.

Тема 6. "Классическая шестерка" арабских стилей.

Тема 7. Особенности использования арабского шрифта в старотатарских письменных памятниках.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Старотатарский язык" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятия, семинар и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Арабский алфавит. Буквы, обозначающие гласные звуки. Формирование навыков письма арабского алфавита.

Тема 2. Буквы, обозначающие согласные звуки.

Тема 3. Особенности чтения арабографичных текстов.

Тема 4. Особенности функционирования арабских букв при передаче звуков татарского языка.

Тема 5. Новая имля.

Тема 6. "Классическая шестерка" арабских стилей.

Тема 7. Особенности использования арабского шрифта в старотатарских письменных памятниках.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контроль эш ♦1. Алфавитны, сүзләр язылышын кабатлау

(Повторение арабского алфавита, правописание)

I. Түбәндәге хәрефләрнең дүрт язылышын да язарга (написать нижеследующие буквы в четырех позициях):

(нүн) □ .11 (way) □ .6 (алиф) □ .1

(за) □ .12 (жим) □ .7 (син) □ .2

(зэль) □ .13 (мим) □ .8 (би) □ .3

(тый) □ .14 (каф) □ .9 (ләм) □ .4

(же) □ .15 (расмия һай) □ .10 (гәйн) □ .5

II. Түбәндәге сүзләрне гарәп графикасында языгыз (данные слова напишите на арабской графике).

1. намус 6. алсу 11. халык

2. журнал 7. юрган 12. падишаһ

3. гадел 8. тәрәзә 13. көзге

4. миләш 9. кайгы 14. читен

5. ятим 10. яз 15. шифаханә

III. Саннарны гарәпчә языгыз (напишите следующие числа арабскими цифрами):

1. 2950 6. 103

2. 573 7. 711

3. 1982 8. 9.856

4. 691 9. 839

5. 304 10. 3.351

Контроль эш ♦2. Алфавитны, сүзләр язылышын кабатлау.

(Повторение арабского алфавита, написание.)

I. Түбәндәге хәрефләрнең дүрт язылышын язарга (напишите данные буквы в четырех позициях).

(гәйн) □ .11 (тый) □ .6 (алиф) □ .1

(нун) □ .12 (си) □ .7 (чин) □ .2

(каф) □ .13 (пи) □ .8 (хы) □ .3

(кәф) □ .14 (син) □ .9 (зәл) □ .4

(way) □ .15 (фи) □ .10 (ра) □ .5

II. Түбәндәге сүзләрне хәрәкәләр файдаланып языгыз. Бөтен өзек хәрефләрне языгыз. (Напишите данные слова, используя харака. Короткие гласные звуки передайте буквами).

1. кадак 6. яхшы 11. университет

2. сабыр 7. республика 12. гаилә

3. мамык 8. гүзәл 13. давыл

4. жиһан 9. фән 14. жәмгыять

5. жираф 10. нарат 15. илһам

III. Саннарны гарәпчә язгыз (напишите следующие числа арабскими цифрами).

1. 2950 6. 184

2. 573 7. 107

3. 638 8. 879

4. 21 9. 1204

5. 743 10. 901

Контроль эш ♦ 3. Яңа имля язу кагыйдәләрен кабатлау
(Повторение основ правописания реформированного алфавита)

Яңа имляда гарәп шрифты белән жәмләләр языгыз
(Напишите текст буквами реформированного арабского алфавита)

I вариант.

Нәүрүз. Бу сүзнең мәгънәсе фарсыча "яңа көн" дигәнне аңлата. Урта Азиядә, Әфганстанда һәм кайбер башка илләрдә бик борынгыдан килгән Яңа елны каршылау бәйрәме ул. Нәүрүз көн белән тән тигезләшкән чорга 21-22 мартка туры иккән. Элеге төбәкләрдә язны каршылап, язгы чөчү эшләре алдыннан үткәрелә торган халык бәйрәме ул.

Безнең ата-бабаларыбыз, төрки халык буларак, әлбәттә, Нәүрүзне белгәннәрдер. һәрхәлдә, Яңа елны март аенда башлап жиберүнең татарлар яшәгән Урта Идел буенда булганлыгы мәгълүм. Ләкин ул вакытта халыкның аны ничек бәйрәм иткәне, аянычка каршы, безгә билгесез әле. Дәрәс, 19 гасырга караган мәгълүматлар берәз бар.

II вариант.

Сабантуй - элек-электән халкыбызның һәрчак яратып, зур күтәрәнкелек белән үткәрә торган олы бәйрәме ул. Күрәп үткәнәбезчә, халык йолаларын өйрәнүче этнографлар да аның белән күптән кызыксынганнар, ләкин аларның төп игътибары нигездә мөйдан өчен бүләк жыю тәртибенә һәм мөйданның үзенә, аннары жиңүчеләргә бүләкләү мизгеленә юнәлтелгән. Язгы йолалар исә сабантуй белән бәйләнәшә каралмаганнар, аның белән берлектә өйрәнелмәгәннәр. Хәлбуки, соңгы вакыттагы тикшеренүләр сабантуйның иртә яздан башлап үткәрелә торган тулы бер йолалар, күңел ачулар, ярыш-бәйгеләр тәзмәсе икәнлеген исбат итәләр. Алар язын кар эреп жир ачыла башлаган көннәрдән алып язгы чөчүгә кадәр үткәрелгән. Моннан тыш, бу бәйрәмнең башка үзенчәлекләре дә бар.

Контроль эш ♦ 4. Яңа имля буенча язу кагыйдәләрен кабатлау
(Повторение основ правописания реформированного алфавита)

Яңа имля кагыйдәләр буенча жәмләләр языгыз. Напишите текст буквами реформированного арабского алфавита.

I вариант.

Мәрҗани мәчете Казанның К. Насыйри урамында урнашкан. Аның башка атамалары: "Беренче жәмигъ", "Юныс" мәчете. 1552 елдан соң төзелгән тәүге таш мәчетләргә берсе. Әби патшаның шәхси рәхсәте белән 1766-1770 елларда мөхәллә кешеләре акчасына салына. Проект авторы архитектор В.И. Кафтырев булырга мөмкин. 1861 елда коммерция советнигы Ибраһим Гобәйдулла улы Юнысов (1806-1886) тырышлыгы белән мәчет тирәли агач койма урынына кирпеч койма ясала, бинаның төньяк ягынча баскычлы янкорма төзелә, бина үзе дә азрак (чама белән бер тәрәзә озынлыгында) фасады буенча "үсә". 1863 елда шул ук сәүдәгәр мәчетнең михраб урынын киңәйтә, зурайта, шунда тәрәзә дә ясата. 1885 елда икенче гильдияле Казан сәүдәгәре Зәйнулла Госманов мәчет манарасын яңадан үзгәртеп төзеп куя. 1887 елда сәүдәгәрләр Вәлиулла Гыйззәтуллин (1837-1916) һәм Мифтахетдин Вәлишин (1811-1904) акчасына мәчет манарасының түгәрәк балконы чөлтәрлөп эшләнгән тимер парәпет (култыкса сыман жайланма) белән әйләндереләп куела.

II вариант.

"Нурулла" мәчете Казанның Киров урамында урнашкан. Башка атамалары "Печән базары мәчете", "Юныс мәчете", "Жиденче жәмигъ мәчете", 1845-1849 елларда архитектор А.К. Ломан проекты буенча коммерция советниклары бертуган Ибраһим (1806-1886) һәм Исхак (1810-1884) Юнысовларның аталары, беренче гильдияле сәүдәгәре Гобәйдулла Мөхәммәтрәхим улы Юнысов (1776-1849) урларына васыять итеп калдырган акчаларына төзелгән.

1809-1908 елларда биредә танылган жәмөгәт һәм сәяси эшлеклесе, "Азат" газетасын нәшер итүче Габдулла Габделкарим улы Апанаев (1861-1919) имам-хатыйб вазифасын башкарган. 1929 елның 16 ноябрендә Татарстан республикасының Үзәк башкарма комитеты карары белән мәчет ябыла, манарасы җимерелә, 1990 елда мөхәллә кешеләренә яңадан кайтарыла һәм хәзерге атамасын ала. 1990-1995 елларда мәчет архитектор Р.В. Билялов проекты буенча реставрацияләнә.

Вопросы к зачетам прилагаются в виде Приложения ♦1 (с.9)

7.1. Основная литература:

1. Госманов М. Иске татар язуы нигезләре (Студентлар өчен методик кулланма-таблицалар) / М. Госманов. - Казан, 1983. - 34 с. - 91 экз.
2. Зәйнуллин Ж.Г. Гарәп язуы нигезендә татарча әлифба / Ж.Г. Зәйнуллин. - Казан, 1989. - 338 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Зәкиев М.З. Татар халык теленең килеп чыгышы / М.З. Зәкиев. - Казан, 1977. - 5 экз.
2. Зәкиев М.З. Туган тел үсеше / М.З. Зәкиев. - Казан, 1967. - 20 экз.
3. Каримуллин А.Г. У истоков татарской книги / А.Г. Каримуллин. - Казань, 1971. - 12 экз.
4. Кулъязмалар тасвирламасы. 1. - Казан, 1960; 2. - Казан, 1962; - Казан, 1968.
5. Курбатов Х.Р. Татар теленең алфавит һәм орфография тарихы / Х.Р. Курбатов. - Казан, 1999. - 2 экз.
6. Мир Ислама. История. Общество. Культура. Материалы международной исламоведческой конференции. - М.:ИДМ,2009.
7. Мөхмүтов М.И. Татар әдәби теленең кергән гарәп-фарсы элементлары: Грамматик белешмә. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлегә / М.И. Мөхмүтов. - Казан, 1965.
8. Насыри К. Иҗек / К. Насыри. - Казан, 1914.
9. Ногман М.Н. XII-XVIII йөзләрдәге русча-татарча кулъязма сүзлекләр / М.Н. Ногман. - Казан, 1969. - 32 экз.
10. Паркер Э. Татары. История возникновения великого народа / Э. Паркер. М.: Изд-во Центрополиграф, 2008. - 224 с. - 1 экз.
11. Таһири Ш. Рәсемле әлифба / Ш. Таһири. - Казан, 1914.
12. Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар / Ф.С. Хакимзянов. - М., 1978. - 6 экз.
13. Хаков В.Х. Татар әдәби теле тарихы буенча очерклар / В.Х. Хаков. - Казан, 1965. -
14. Хангилдин В.Н. Татар теле культурасының кайбер мәсьәләләре / В.Н. Хангилдин. - Казан: Тат.китап нәшрияты, 1976. - 7 экз.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

1. Ногман М. Иске татар язуы үрнәкләре (Югары уку йортларының филология бүлегә студентлары өчен уку китабы). - Казан, 1971. - 8 экз.
2. Колгали. Кыйссаи Йосыф. - Казан, 1886, 1984.
3. Жәмжәмә Солтан. - Казан, 1970.
4. Котб. Хәсрәү вә Ширин хикәяте. - Казан, 1969. - 34 экз.
5. Каберташ язмалары (сайлап уку). Г.В. Юсупов. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. - М.-Л., 1960. - 21 экз.
6. Васыятнамәләр (В.В. Вельяминов-Зернов. Исследования о касимских царях и царевичах. - Спб., 1862-1887).
7. Мөхәммәдъяр. Төхфәи Мөрдән. Нуры Содур. - 1966. - 6 экз.
8. Мөүлә Колый. Хикмәтләр (кулъязма).
9. Кукляшев С.С. Диване хикәяте татар. - Казан, 1859.

10. Иванов М. Татарская хрестоматия. - Казан, 1842.
11. Насыри К. Эбугалисинэ кыйссасы. - Казан, 1881.
12. Чокрый Г. Мәдхә Казан. - Казан, 1889.
13. Кормаши. Танир илә Зөһрә кыйссасы. - Казан, 1876.
14. Татар әдәбияты тарихыннан студентларның практик дәресләре өчен уку материалы. - Казан, 1970. - 17 экз.
15. Габдулла Тукай. Мәжмугаи әсәри. - Казан, 1918.
16. Фатхиев А.Ф. Тексты на старотатарском языке. - Казань, 1965.
17. Төрле журнал һәм газеталардан материаллар ("Вақыт", "Аң", "Ялт-йолт", "Әшче" һ.б.).
18. Зәйниева Г. Кол Мөхәммәтнең шигъри иҗаты. - Казан. ИЯЛИ. - 132 б. - 7 экз.

СЛОВАРИ

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. - М., 1957; М., 1970 (2 томда). - 8 экз.
2. Древнетюркский словарь. - Л., 1969. - 21 экз.
3. Миллер Б.В. - М., 1950.
4. Татар теленең диалектологик сүзлеге. - Казан, 1969. - 7 экз.
5. Хәмзин К.З., Мөхмүтов М.И., Сәйфуллин Г.Ш. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге. - Казан, 1965.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Старотатарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология (Татарский язык и литература) .

Автор(ы):

Исхакова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нуриева Ф.Ш. _____

"__" _____ 201__ г.